

**STAT 2810 Design and Analysis of Experiments (3,3,0) (E)**

Prerequisite: STAT 2110 Regression Analysis

To provide an understanding of various kinds of experimental designs involving factorial and uniform designs as well as design for computer experiments. The experimental design has a long history and has been widely used in industry, agriculture, quality control, natural sciences and computer experiments. They can be applied to survey design as well. Therefore, they are useful in business and social sciences. The statistical package, SAS and UD4.0 will be used to support the lecture.

**STAT 3710 Multivariate Analysis and Data Mining (3,3,0) (E)**

Prerequisite: STAT 2110 Regression Analysis

To provide an understanding of the classical multivariate analysis and modern techniques in data mining. Very often, observations in the social, life and natural sciences are multidimensional or very high dimensional. This kind of data sets can be analysed by techniques in multivariate analysis and/or data mining. With the help of statistical package, such as Matlab, students will learn how to treat real multivariate problems.

**STAT 3820 Life Insurance and Life Contingencies (3,2,1) (E)**

Prerequisite: (1) BUS 1150 Mathematics for Business and BUS 1160 Statistics for Business, or (2) STAT 1131-2 Statistical Methods and Theory I & II

To introduce the theory of life insurance and life contingencies with application to insurance problems. Students will learn some of the major issue in the field of actuaries.

**STAT 3830 Times Series and Forecasting (3,3,0) (E)**

Prerequisite: STAT 2110 Regression Analysis

The course aims at providing students with an understanding of the statistical methods for time series data whose order of observation is crucially important in depicting the background dynamics of the related social, economical, and/or scientific phenomena. The students will learn to use various time series models and techniques such as exponential smoothing, ARIMA, etc. to model and make forecasts. Corresponding programming techniques to facilitate these practices will also be introduced within the platforms of MATLAB. Case studies will be provided to make the students acquainted with the elementary techniques.

**STAT 3840 Survival Analysis (3,3,0) (E)**

Prerequisite: STAT 1131-2 Statistical Methods and Theory I & II, STAT 2110 Regression Analysis and STAT 2120 Categorical Data Analysis

This course aims to provide students with a good understanding of techniques for the analysis of survival data, including methods for estimating survival probabilities, comparing survival probabilities across two or more groups, and assessing the effect of covariates on survival. The emphasis will be on practical skills for data analysis using statistical software packages. Students will form groups to do projects involving the analysis of real data.

**STAT 3930 Asymptotics in Statistics (3,3,0) (E)**

Prerequisite: Year II standing or above or consent of instructor

To provide senior students with advanced statistics, especially some modern knowledge so that students can have a good preparation for research.

**STAT 3980 Special Topics in Statistics (3,3,0) (E)**

Prerequisite: Year II standing or above or consent of instructor

This course exposes students to selected current trends in edge-cutting research areas in (bio)statistics. The topics will vary according to the expertise and interests of staff and visitors.

**STAT 7010 Modern Experimental Designs (3,3,0)**

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor

This course serves postgraduate students from different disciplines. The theory and method of experimental design will be introduced. Applications of the methods to students' research are emphasized.

**STAT 7020 Monte Carlo and Quasi-Monte Carlo Methods (3,3,0)**

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor

Monte Carlo and quasi-Monte Carlo methods are valuable tools for solving multidimensional integration, optimization, and other problems. This course covers the generation of (pseudo-) random numbers and quasi-random numbers. Theoretical and practical aspects of Monte Carlo and quasi-Monte Carlo methods for different classes of problems are also explained.

**STAT 7030 Special Topics in Statistics (3,3,0)**

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor

This course exposes postgraduate students to selected current research areas in statistics. The topics will vary according to the expertise and interests of staff and visitors.

**STAT 7040 Generalized Multivariate Analysis (3,3,0)**

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor

This course provides a comprehensive theory and methods of modern multivariate analysis in non-normal population and in large number of variables. The course stresses the theory of elliptical distributions also.

**STAT 7050 Asymptotics in Statistics (3,3,0)**

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor

Asymptotic theory in statistics is very important as for vast majority of statistics it is not possible, especially in nonparametric settings, to derive sampling distributions and limiting distributions are then of great help in statistical inference and estimation. Thus, this course equips students with a sound asymptotic theory and some new re-sampling methods to approximate sampling distributions.

**TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods (3,3,0) (E/P)**

This is an introduction to the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and multi-lingual work. This course is open to Translation majors only.

**TRA 1120 Introduction to Translation (3,3,\*) (tbc)**

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to develop their ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

**TRA 1141-2 Practical Translation I & II (3,3,0) (E/P/C)**

These are practice-oriented courses. Students are required to translate simple texts from English into Chinese and from Chinese into English. These texts are taken from a variety of sources including newspapers, magazines, legal and government documents, stage scripts and film subtitles, literary works and others. Each piece of work will be marked, and the corrections and comments used as basis for class discussion. Students are also encouraged to reflect on their translation experience in relation to translation theories with the help of the instructor. This course is open to Translation majors only.

**TRA 1150 Translation Knowledge (3): Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0) (E/P)**

This course enables students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses

English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

**TRA 1160 Translation Knowledge (4): (3,3,0) (E/P)**  
**Research for Translation Studies**

This course is designed to introduce students to different methodologies commonly used in the study of translation. It helps students design and conduct research and report on their research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research. Students will be equipped with both the content knowledge regarding research methods pertinent to translation studies and also the linguistic tools to express themselves in a scholarly manner. Above all, students will learn to develop independent critical thinking. This course is open to Translation majors only.

**TRA 1170 Translation Knowledge (2): (3,3,0) (E/P)**  
**Linguistics for Translators**

This course provides students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.

**TRA 1180 Communication and Translation (3,3,0) (E/P)**  
Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is designed to sensitize students to the communicative aspects of translating and creating texts in more than one language. It aims to provide further exploration into the various topics regarding translating and inter-lingual work covered in TRA 1110/TRA 1770. Through studying the basic knowledge offered by current communication theories and language philosophies relevant to the interpretation of communicative acts, students will be able to perceive translation problems from a broad perspective, and become aware of the entire complex process involved in a communicative event when creating texts across languages.

**TRA 1190 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0) (E/P)**

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

**TRA 1310 Intercultural Theatre and Cultural Translation (3,3,0) (E/C/P)**

This course introduces the theatre to students. It enquires into the cultural specificity of human expression. The theatre provides the best example for enquiry into the operation of language, body and space in the process of meaning-making. Students will discuss under guidance the culturally specific nature of various communication channels. They will also be introduced to major attempts in intercultural theatre by theatre makers including Antonin Artaud, Jerzy Grotowski, Eugenio Barba, Augusto Boal, Robert Wilson and Robert Lepage. Students will be encouraged to examine the works by these theatre makers from different disciplinary perspectives including language, translation and theatre studies, as well those of anthropology and sociology. Students will be asked to reflect on questions including: What can we say with words and what can we say without words? Do people from different cultures use their bodies and relate to other bodies in the same way? Can non-verbal language be translated?

Can we sympathize with people from other cultures? In the process they will be expected to acquire a range of transferable skills from theatre practice to daily communications.

**TRA 1770 Principles and Techniques of Translation (3,3,0) (C/P)**

This is an introduction to the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession to translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields. This course is open to non-Translation majors only.

**TRA 1790 Translating across Media (3,2,1) (E/C/P)**

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. Students will read a range of inter-related texts such as translations and adaptations. These texts are selected from different genres and media including literature, films, pop songs, theatre and the visual arts. With the guidance of the instructor, they will explore how these texts translate and transform, and what positions they occupy in the target cultures. Students will also conduct critical analyses of the relationship of some of the texts that share the same source materials. This course is open to Translation majors and non-Translation majors.

**TRA 2140 Interpreting I (3,\*,\*) (E/P/C)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a beginners' orientation course in interpreting for Translation students. There will be heavy emphasis on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking at high speeds with clarity, and summarizing other people's speeches. Students will then be introduced to the world of interpreting: they will familiarize themselves with its principles and techniques, as well as the demands involved. Elementary exercises in actual interpreting will be provided towards the later part of the semester.

**TRA 2170 Interpreting II (3,\*,\*) (E/C/P)**

Prerequisite: TRA 2140 Interpreting I (with grade B or above)

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese. It will cover the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, and note-taking for consecutive interpreting.

**TRA 2180 English for Translators (3,3,0) (E/P)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This language course introduces students to the styles of a range of genres. Students will be required to do extensive reading, conduct analyses of the structure and style of the reading materials, and produce texts of their own. The focus of the exercises will be the manipulation of grammar and lexis in the creation of certain linguistic and discursive forces.

**TRA 2210 Translation Knowledge (6): Professional Studies (3,3,0) (E/C/P)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. They will be sensitized to the demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as members of the profession in the local and international markets. This course is open to Translation majors only.